

บทที่ 3

ระเบียบวิธีวิจัย

การวิจัยนี้เป็นงานวิจัยที่มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาข้อผิดพลาดที่เกิดขึ้นในการแปลคำศัพท์และประโยคในภาษาจีนของนักศึกษา โดยใช้แบบฝึกหัดของบทความสั้นที่นักศึกษาเรียนในรายวิชาการแปลภาษาจีนเบื้องต้นเป็นฐานในการเก็บข้อมูล พร้อมดำเนินการวิเคราะห์ข้อมูลด้วย Google form และวิเคราะห์ข้อมูลด้วยการหาค่าเฉลี่ยที่มีการผิดพลาดจากมากไปหาน้อย และหาสาเหตุของการผิดพลาดของนักศึกษา ซึ่งมีองค์ประกอบดังต่อไปนี้

3.1 ประชากร

3.2 เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย

3.3 ขั้นตอนการสร้างเครื่องมือ

3.4 การเก็บรวบรวมข้อมูล

3.5 การวิเคราะห์ข้อมูล

3.6 สถิติที่ใช้ในการวิเคราะห์ข้อมูล

3.1 ประชากร

ประชากรที่กลุ่มเป้าหมายที่ใช้ในการวิจัยครั้งนี้ได้แก่นักศึกษาสาขาวิชาภาษาจีนธุรกิจ ชั้นปีที่ 2 ที่ลงทะเบียนเรียนในรายวิชา CNB 2101 การแปลภาษาจีนเบื้องต้น ปีการศึกษา 2563

3.2 เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย

การวิจัยครั้งนี้มีเครื่องมือที่ใช้ในการวิจัยดังต่อไปนี้

1) บทเรียนและแบบฝึกหัดในบทเรียนรายวิชา CNB 2101 การแปลภาษาจีนเบื้องต้นของนักศึกษาชั้นปีที่ 2 สาขาวิชาภาษาจีนธุรกิจ โดยใช้ทฤษฎีการแปลตามหลักการแปล

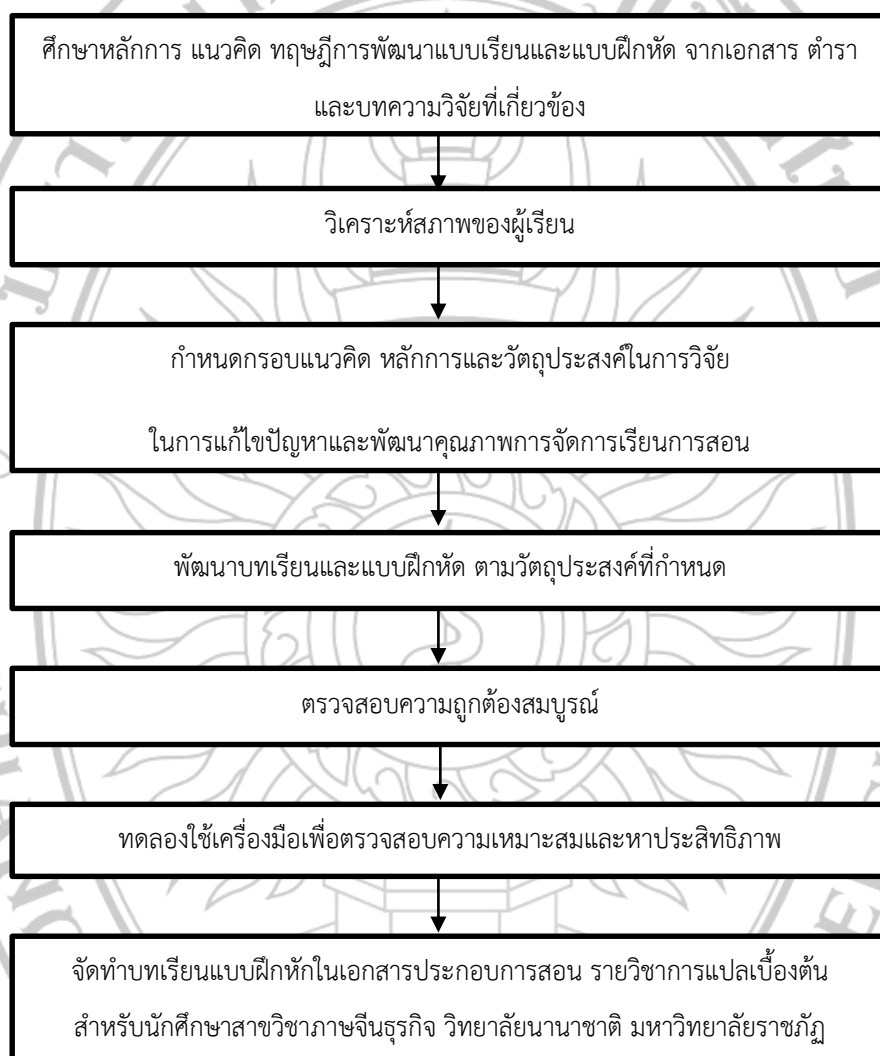
2) แบบทดสอบเชิงประสิทธิภาพ ของรายวิชา CNB 2101 การแปลภาษาจีนเบื้องต้นของนักศึกษาชั้นปีที่ 2 สาขาวิชาภาษาจีนธุรกิจ โดยเป็นแบบทดสอบแบบข้อเขียน จำนวน 15 ข้อที่มีการทดสอบทั้งการแปลในรูปแบบคำ การแปลในรูปแบบประโยค และการแปลโดยการใช้คำให้ตรงกับบริบทของเรื่องราวที่เกิดขึ้น

3.3 ขั้นตอนการสร้างเครื่องมือ

การสร้างเครื่องมือมีขั้นตอนดังต่อไปนี้

1) การสร้างบทเรียนและแบบฝึกหัดของรายวิชา

การสร้างแบบเรียนและแบบฝึกหัดของรายวิชา CNB 2101 การแปลภาษาจีนเบื้องต้น ของนักศึกษาชั้นปีที่ 2 สาขาวิชาภาษาจีนธุรกิจ ผู้วิจัยได้ดำเนินการสร้างโดยมีกระบวนการและขั้นตอนดังแผนภาพต่อไปนี้



ภาพที่ 3.1 แผนภาพลำดับขั้นตอนการสร้างบทเรียนและแบบฝึกหัดของรายวิชา

2) การสร้างแบบทดสอบ

ผู้วิจัยได้ดำเนินการสร้างแบบทดสอบการแปลฉบับนี้จากเนื้อหาของแบบฝึกหัดและเนื้อหาของรายวิชาการแปลภาษาจีนเบื้องต้น โดยแบบฝึกหัดและเนื้อหาของรายวิชาเป็นข้อมูลพื้นฐานของการสร้างแบบทดสอบ ผู้วิจัยออกแบบแบบทดสอบชุดนี้ให้เป็นแบบทดสอบอัตนัย ซึ่งทดสอบความรู้เกี่ยวกับความของคำศัพท์และประโยค ซึ่งมีจำนวนทั้งหมด 15 ข้อ

3.4 การเก็บรวบรวมข้อมูล

การเก็บรวบรวมข้อมูลการวิจัยในครั้งนี้ ผู้วิจัยได้ดำเนินการเก็บข้อมูลวิจัย ดังนี้

1) ดำเนินการจัดการสอนรายวิชาการแปลภาษาจีนเบื้องต้น โดยใช้เอกสารประกอบการสอนที่ผู้วิจัยพัฒนาขึ้น ซึ่งมีเนื้อหาสอดคล้องกับวัตถุประสงค์ของงานวิจัย โดยใช้เวลาทั้งสิ้น 14 สัปดาห์ ดังรายละเอียดของประมวลรายวิชาดังนี้

รหัสวิชา	CNB 2210
ชื่อวิชา (ไทย)	การแปลภาษาจีนเบื้องต้น
ชื่อวิชา (อังกฤษ)	basic Chinese translation
หน่วยกิต	3 หน่วยกิต
คำอธิบายรายวิชา	ศึกษาทฤษฎีการแปลพื้นฐาน สามารถแปลคำศัพท์ วลี หรือประโยคที่ไม่ซับซ้อน จากภาษาจีนเป็นภาษาไทย และจากภาษาไทยเป็นภาษาจีนได้
จุดประสงค์ของรายวิชา	<ol style="list-style-type: none"> 1. นักศึกษาสามารถแปลคำศัพท์หรือวลีที่ใช้ในชีวิตประจำวันได้ 2. นักศึกษาสามารถทำการแปลประโยค บทความภาษาจีนในระดับเบื้องต้นได้ 3. นักศึกษาสามารถนำความรู้ที่ได้ศึกษาไปใช้ในชีวิตประจำวันได้
หัวข้อวิชา (course outline)	<ol style="list-style-type: none"> 1. หลักการแปล และความเป็นมา 2. การแปลในหมวดคำ (คำนาม คำสรรพนาม) 3. การแปลในหมวดคำ (คำกริยา) 4. การแปลในหมวดคำ (คำคุณศัพท์) 5. การแปลในหมวดคำ (คำลักษณนาม) 6. การแปลในหมวดคำ (คำที่มีหลายเสียง) 7. การแปลในหมวดคำ (คำที่มีหลายความหมาย) 8. การแปลสำนวนและวลี 1 9. การแปลสำนวนและวลี 2 10. การแปลในระดับประโยค (ประโยคความเดียว1) 11. การแปลในระดับประโยค (ประโยคความเดียว2) 12. การแปลบทความอย่างง่าย (แปลข้อความทั่วไป) 13. การแปลบทความอย่างง่าย (แปลข่าว) 14. การแปลบทความอย่างง่าย (แปลวรรณกรรมเด็ก)
วิธีการสอน และระบบการสอนที่เน้นผู้เรียนเป็นศูนย์กลาง	ได้แก่ การบรรยาย การเรียนการสอนแบบร่วมมือ อภิปราย ศึกษาค้นคว้าด้วยตนเอง / กลุ่ม การรายงานหน้าชั้น การทำกาบ้าน การปฏิบัติการ การศึกษานอกสถานที่ การเรียนการสอนโดยกระบวนการวิจัย การทดลอง การค้นคว้าวิจัย การรวบรวมผล การวิเคราะห์วิจารณ์ การสรุปผล และการนำเสนอ การเรียนการสอนแบบ work base learning

2) ผู้วิจัยได้ดำเนินการทำการอธิบายเนื้อหาและแบบฝึกหัดแต่ละรายวิชาให้แก่นักศึกษาและทำการรวบรวมคำตอบจากการบ้านและงานในชั้นเรียนของนักศึกษาเพื่อนำมาอธิบายและเปรียบเทียบความหมายที่นักศึกษาได้ทำการแปลเพื่อให้รู้และเข้าใจถึงความหมายของคำศัพท์หรือรูปแบบในประโยคของเนื้อหาที่เรียน เพื่อให้สามารถนำไปประยุกต์ใช้ได้อย่างถูกต้องเหมาะสม

3) ผู้วิจัยได้ดำเนินการเก็บข้อมูลข้อผิดพลาดของนักศึกษาที่ลงทะเบียนเรียนในรายวิชาการแปลภาษาจีนเบื้องต้นหลังจากดำเนินการสอนไปครบจำนวน 14 ครั้ง โดยทำการสลับเนื้อหาของแบบทดสอบซึ่งไม่เรียงลำดับตามบทเรียนของนักศึกษา และนำข้อมูลไปวิเคราะห์ต่อไป

3.5 การวิเคราะห์ข้อมูล

การวิเคราะห์ข้อมูลของการวิจัยครั้งนี้ ผู้วิจัยได้ดำเนินการวิเคราะห์ข้อมูลโดยใช้กระบวนการทางหลักสถิติดังต่อไปนี้

การวิเคราะห์เพื่อหาข้อผิดพลาดในการแปลคำศัพท์และประโยคในภาษาจีนของนักศึกษา โดยการนำข้อมูลจากการประเมินผลจากแบบทดสอบการแปลเบื้องต้น ซึ่งค่าประสิทธิภาพที่กำหนดไว้คือ 80/80

80 ตัวแรก หมายถึง ร้อยละ 80 ของคะแนนของนักศึกษาที่ตอบถูกต้อง

80 ตัวหลัง หมายถึง ร้อยละ 80 ของค่าเฉลี่ยของคะแนนของแบบทดสอบที่นักศึกษาทำได้

3.6 สถิติที่ใช้ในการวิเคราะห์ข้อมูล

1) สถิติเพื่อตรวจสอบคุณภาพของเครื่องมือ

(1) สถิติที่ใช้หาประสิทธิภาพของ ให้มีประสิทธิภาพตามเกณฑ์ 80/80 ใช้สูตรหาประสิทธิภาพ E_1/E_2 (ชัยยงค์ พรมวงศ์. 2525: 495)

80 ตัวแรก หมายถึง ค่าเฉลี่ยเป็นร้อยละของจำนวนคำตอบที่นักศึกษาตอบถูกต้อง

$$E_1 = \frac{\sum X_1}{N \times A} \times 100$$

เมื่อ

E_1 แทน ประสิทธิภาพกระบวนการ

$\sum X_1$ แทน ผลรวมของคะแนนที่ได้จากแบบทดสอบ

N แทน จำนวนนักศึกษาทั้งหมดที่เป็นประชากร

A แทน คะแนนเต็มของแบบทดสอบ

80 ตัวหลัง หมายถึง ค่าเฉลี่ยคิดเป็นร้อยละของแบบทดสอบที่นักศึกษาทำได้

$$E_2 = \frac{\sum X_2}{N \times B} \times 100$$

เมื่อ

E_2 แทน ประสิทธิภาพของผลลัพธ์ได้จากค่าเฉลี่ยของการทำแบบทดสอบของผู้เรียนทั้งหมด

$\sum X_2$ แทน คะแนนผลลัพธ์ของนักศึกษา

N แทน จำนวนนักเรียน

B แทน คะแนนเต็มของแบบทดสอบ

(2) ศึกษาผลจากแบบทดสอบของนักศึกษา โดยหาคะแนนเฉลี่ย ร้อยละและส่วนเบี่ยงเบนมาตรฐาน

2) สถิติที่ใช้ในการวิเคราะห์ข้อมูล

(1) ค่าเฉลี่ย (μ) ใช้สูตรคำนวณดังนี้ (บุญชุม ศรีสะอาด.2547:101)

$$\mu = \frac{\sum x}{N}$$

เมื่อ μ แทน ค่าเฉลี่ย

แทน ผลรวมของคะแนนทั้งหมดในกลุ่ม

N แทน จำนวนคนในกลุ่ม

(2) ค่าส่วนเบี่ยงเบนมาตรฐาน (σ) ใช้สูตร ดังนี้ (บุญชุม ศรีสะอาด.2547:103 -104)

$$\sigma = \sqrt{\frac{N \sum X^2 - (\sum X)^2}{N(N-1)}}$$

เมื่อ σ แทนส่วนเบี่ยงเบนมาตรฐาน

X แทนคะแนนแต่ละตัว

N แทนจำนวนคะแนนในกลุ่ม

Σ แทนผลรวม

(3) การหาค่าร้อยละ (Percentage) โดยใช้สูตร (กัลยา วานิชบัญชา .2548:36)

$$P = \frac{f}{N} \times 100$$

เมื่อ P แทน ร้อยละ

f แทน ความถี่ที่ต้องการแปลงให้เป็นร้อยละ

N แทน จำนวนความถี่ทั้งหมด